

Above All,
Common Sense

Avant toute chose,
le bon sens


**Report and Recommendations on French Language Services Within
the Government of Manitoba**

**Un rapport et des recommandations sur les services en français au
sein du gouvernement du Manitoba**

Prepared by the Commissioner Honourable Judge Richard Chartier /
May, 1998

Préparé par le Commissaire l'honorable juge Richard Chartier /
mai 1998

 **Previous Chapter
Chapitre Précédent**

 **Table of Contents
Table des Matières**

RECOMMENDATIONS	RECOMMANDATIONS	RESPONSIBILITIES/RESPONSABILITÉS
<p>Recommendation No. 1</p> <p>That the boundaries of the designated areas be based on the boundaries of the municipalities as indicated on the attached map. (Figure 24)</p>	<p>Recommandation No 1</p> <p>Que les frontières des régions désignées bilingues soient basées sur les frontières des municipalités telles qu'indiquées sur la carte ci-jointe. (Figure 24)</p>	<p>French Language Services Secretariat Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 2</p> <p>That, to the extent possible, any future organization of Manitoba into areas, districts, constituencies, municipalities, etc. group the designated bilingual areas together in one or more units.</p>	<p>Recommandation No 2</p> <p>Que toute nouvelle réorganisation du Manitoba en régions, districts, circonscriptions, municipalités, etc. regroupe, dans la mesure du possible, les régions désignées bilingues en une ou plusieurs unités.</p>	<p>French Language Services Secretariat and appropriate departments Le Secrétariat des services en langue française et les ministères appropriés</p>
<p>Recommendation No. 3</p> <p>That Community Service Centres (CSC's) "Centres de services communautaires" be set up in the designated bilingual areas.</p>	<p>Recommandation No 3</p> <p>Que des Centres de services communautaires (CSC) « Community Service Centres » soient établis dans les régions désignées bilingues.</p>	<p>French Language Services Secretariat and appropriate departments Le Secrétariat des services en langue française et les ministères appropriés</p>
<p>Recommendation No. 4</p>	<p>Recommandation No 4</p>	<p>French Language Services Secretariat and appropriate departments</p>

<p>That there be at least one CSC each in the Seine River, Red River and Mountain areas, a CSC sensitive to the Métis reality to serve the population of the White Horse Plain area, a CSC in old St. Boniface, and one in South St. Vital to serve St. Vital and St. Norbert.</p>	<p>Qu'il y ait au moins un CSC dans la région de la Seine, un autre dans la région de la Rouge, un autre dans la région de la Montagne, un CSC sensible à la réalité métisse pour servir la population de la région du Cheval Blanc, un dans le vieux Saint-Boniface et un dans le sud Saint-Vital pour servir Saint-Vital et Saint-Norbert.</p>	<p>Le Secrétariat des services en langue française et les ministères appropriés</p>
<p>Recommendation No. 5</p> <p>That the CSC's be located in Francophone towns or villages with a high or very high degree of vitality.</p>	<p>Recommandation No 5</p> <p>Que ces CSC soient placés dans des localités francophones à très haute ou haute vitalité.</p>	<p>French Language Services Secretariat and appropriate departments</p> <p>Le Secrétariat des services en langue française et les ministères appropriés</p>
<p>Recommendation No. 6</p> <p>That the use of French as the language of work and day-to-day operations be encouraged in the CSC's and designated bilingual offices.</p>	<p>Recommandation No 6</p> <p>Que l'on encourage, dans les bureaux désignés bilingues et les CSC, l'usage du français comme langue de travail et de fonctionnement.</p>	<p>French Language Services Secretariat and appropriate departments</p> <p>Le Secrétariat des services en langue française et les ministères appropriés</p>
<p>Recommendation No. 7</p> <p>That the St. Pierre-Jolys and Somerset offices of Manitoba Agriculture be designated as bilingual and that the signage and all new employees in these offices be bilingual.</p> <p>That the Starbuck office keep its current bilingual positions.</p>	<p>Recommandation No 7</p> <p>Que les bureaux de Saint-Pierre-Jolys et de Somerset d'Agriculture Manitoba reçoivent la désignation bilingue et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues.</p> <p>Que le bureau de Starbuck maintienne les postes bilingues actuels.</p>	<p>Agriculture Manitoba and the French Language Services Secretariat</p> <p>Agriculture Manitoba et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 8</p> <p>That Manitoba Highways and Transportation designate its office on St. Mary's Road in Winnipeg as bilingual and that the signage and all new employees be bilingual. This office shall be responsible for driver testing and the issuing of driver's licences for all the province's designated bilingual areas.</p>	<p>Recommandation No. 8</p> <p>Que le bureau de Voirie et Transport Manitoba, situé chemin Sainte-Marie à Winnipeg soit désigné bilingue et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues. Ce bureau sera responsable de l'émission des permis de conduite et de l'évaluation de conduite pour toutes les régions désignées bilingues de la province du Manitoba.</p>	<p>Manitoba Highways and Transportation and the French Language Services Secretariat</p> <p>Voirie et Transport Manitoba et le Secrétariat des services en langue française</p>

<p>Recommendation No. 9</p> <p>That the Department of Family Services take part in the establishment of CSC's in the areas designated as bilingual. With respect to the more remote areas, that the department continue to designate and fill positions in the nearest office.</p>	<p>Recommandation No. 9</p> <p>Que le ministère des Services à la famille prenne part à l'établissement de CSC dans les régions désignées bilingues. En ce qui concerne les régions éloignées, que le Ministère continue à désigner des postes et à les remplir dans le bureau le plus près de la région.</p>	<p>Family Services and the French Language Services Secretariat</p> <p>Services à la famille et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 10</p> <p>In the event that the Department of Family Services deems it impossible to participate in the establishment of a CSC in Winnipeg:</p> <ul style="list-style-type: none"> • that the office at 233 Provencher Boulevard in St. Boniface be designated bilingual, and • that the signage and all new employees be bilingual. In addition to existing services, this office shall also provide services relating to the Employment and Income Assistance Program. 	<p>Recommandation No. 10</p> <p>Dans l'éventualité où le ministère des Services à la famille estime impossible de pouvoir participer à l'établissement d'un CSC à Winnipeg:</p> <ul style="list-style-type: none"> • que le bureau situé au 233, boulevard Provencher à Saint-Boniface reçoive la désignation de bureau bilingue pour servir la population d'expression française de Winnipeg et • que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues. En plus des services déjà existants, ce bureau devra aussi offrir les services relatifs au Programme d'aide à l'emploi. 	<p>Family Services and the French Language Services Secretariat</p> <p>Services à la famille et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 11</p> <p>That the Child and Family Services agency participate in the establishment of CSC's in the designated bilingual areas.</p> <p>If that proves impossible, that the St. Pierre-Jolys office be designated as a bilingual office serving the Seine and Red River areas and that the signage and all new employees in that office be bilingual.</p> <p>That bilingual services for Winnipeg be provided out of a St. Boniface office where a</p>	<p>Recommandation No. 11</p> <p>Que le bureau des Services à l'enfant et à la famille participe à l'établissement de CSC dans les régions désignées bilingues.</p> <p>Si cela s'avère impossible, que le bureau de Saint-Pierre-Jolys reçoive une désignation bilingue pour servir les régions de la Seine et de la Rouge et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues.</p> <p>Que les services bilingues pour la ville de Winnipeg soient offerts à partir d'un bureau</p>	<p>Family Services and the French Language Services Secretariat</p> <p>Services à la famille et le Secrétariat des services en langue française</p>

<p>full range of services will be available and the signage and all new employees will be bilingual.</p>	<p>de Saint-Boniface où on offrirait la gamme complète de services et où tout nouvel employé ainsi que l'affichage seraient bilingues.</p>	
<p>Recommendation No. 12</p> <p>That the following institutions be designated as bilingual and that their signage and all their new employees be bilingual:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ste. Anne Hospital in Ste. Anne; • DeSalaberry District Health Centre in St. Pierre-Jolys; • Notre Dame de Lourdes Health District hospital in Notre Dame de Lourdes; • St. Claude Health District hospital in St. Claude; • Villa Youville Inc. in Ste. Anne; • Repos Jolys in St. Pierre-Jolys; • Foyer Notre-Dame in Notre Dame de Lourdes; • Manoir de Saint-Claude in St. Claude; • Taché Centre in St. Boniface; • Foyer Valade in St. Vital; • Health Resources Centre in St. Jean Baptiste. 	<p>Recommandation No. 12</p> <p>Que les établissements suivants soient désignés bilingues et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues :</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'Hôpital de Sainte-Anne à Sainte-Anne • Le Centre médico-social de Salaberry à Saint-Pierre-Jolys • Le Centre de santé Notre-Dame, à Notre-Dame-de-Lourdes • L'Hôpital Saint-Claude à Saint-Claude • La Villa Youville Inc. à Sainte-Anne • Le Repos Jolys à Saint-Pierre-Jolys • Le Foyer Notre Dame à Notre-Dame-de-Lourdes • Le Manoir Saint-Claude à Saint-Claude • Le Centre Taché à Saint-Boniface • Le Foyer Valade à Saint-Vital • Le Centre de santé communautaire à Saint-Jean-Baptiste 	<p>Manitoba Health and the French Language Services Secretariat</p> <p>Santé Manitoba et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 13</p> <p>That the St. Boniface General Hospital be designated as the Winnipeg hospital responsible for providing services in French.</p> <p>That, as a first step, of its fifty units/programs, the following be designated as bilingual: emergency, obstetrics, dialysis, geriatrics, admissions, day hospital and family practice located at 400 Taché Avenue.</p>	<p>Recommandation No. 13</p> <p>Que l'Hôpital général de Saint-Boniface soit désigné comme étant l'hôpital de Winnipeg responsable d'offrir des services en français.</p> <p>Que dans une première étape, parmi les cinquante unités ou programmes de l'Hôpital général de Saint-Boniface, les unités d'urgence, d'obstétrique, de dialyse, de gériatrie, de médecine familiale et d'admission, ainsi que le centre de soins de jour, situés au 400, avenue Taché soient</p>	<p>Manitoba Health and the French Language Services Secretariat</p> <p>Santé Manitoba et le Secrétariat des services en langue française</p>

<p>That all signage as well as new employees in these units and programs be bilingual.</p> <p>That the St. Boniface General Hospital hire only bilingual nurses and nurses' aides until the number of bilingual nursing staff reaches a minimum of 36% of the staff, in order to ensure that bilingual services are available at all times.</p>	<p>désignés bilingues.</p> <p>Que tout nouvel employé de ces unités et programmes ainsi que l'affichage soient bilingues.</p> <p>Que l'Hôpital général de Saint-Boniface n'engage que des infirmiers ou infirmières et aides-infirmiers ou aides-infirmières bilingues jusqu'à ce que le nombre d'employés par le personnel infirmier bilingue atteigne un minimum de 36 % du personnel afin de satisfaire aux exigences d'un service bilingue en tout temps.</p>	
<p>Recommendation No. 14</p> <p>In order to ensure that health care institutions that are not designated as fully bilingual meet their obligations with respect to the French-speaking community, it is recommended that the Department of Health establish a Santé en français (health in French) office within the department.</p> <p>The responsibilities of this newly established office will be to ensure:</p> <ul style="list-style-type: none"> • that health care institutions that are required to offer certain services in both official languages are identified; • together with the local regional health authority, that a language policy is developed and that it meets the needs and expectations of the the French-speaking population; • together with the College of Surgeons and Physicians of Manitoba, that there are enough bilingual physicians in Manitoba to serve the French-speaking population; • together with the Collège 	<p>Recommandation No 14</p> <p>Afin d'assurer que les établissements de santé qui n'ont pas reçu de désignation bilingue respectent leurs obligations face à la communauté d'expression française, que Santé Manitoba établisse un Bureau de Santé en français qui ferait partie du Ministère.</p> <p>Les responsabilités de ce bureau seraient les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • déterminer les établissements de soins de santé qui doivent offrir certains services dans les deux langues officielles; • conjointement avec l'ORS local, assurer qu'une politique linguistique soit élaborée et à ce qu'elle réponde aux attentes et aux besoins de la population d'expression française; • conjointement avec le College of Surgeons and Physicians of Manitoba, assurer la formation d'un nombre suffisant de médecins bilingues au Manitoba pour servir la population d'expression française; • conjointement avec le Collège universitaire de Saint-Boniface, assurer la formation d'un nombre 	<p>Manitoba Health (Santé en français) and the French Language Services Secretariat</p> <p>Santé Manitoba (Santé en français) et le Secrétariat des services en langue française</p>

<p>universitaire de Saint-Boniface (St. Boniface College), that enough bilingual nursing staff are trained to meet the needs of the bilingual health care institutions;</p> <ul style="list-style-type: none"> • together with the École technique et professionnelle de Saint-Boniface (St. Boniface Technical and Vocational School), that enough bilingual nurses' aides are trained to meet the needs of the bilingual health care institutions; • that community health care and home care services in French are included in the language policies of the regional health authorities; • that the language policy for designated institutions is in fact implemented in those institutions; • that, in the event of non-compliance with the foregoing clause, Manitoba Health intervene, at the express request of the Santé en français office, and/or the French Language Services Secretariat. 	<p>suffisant d'employés parmi le personnel infirmier bilingue pour répondre aux besoins des établissements de soins de santé bilingues;</p> <ul style="list-style-type: none"> • conjointement avec l'École technique et professionnelle de Saint-Boniface, assurer la formation d'un nombre suffisant d'aides-infirmiers et d'aides-infirmières bilingues pour répondre aux besoins des établissements de soins de santé bilingues; • assurer que des services de soins communautaires et des services de soins à domicile en français soient inclus dans les politiques linguistiques des ORS; • assurer que la politique linguistique d'un établissement désigné soit mise en oeuvre; • dans le cas d'un manque de respect du point précédent, que Santé Manitoba intervienne, à la demande expresse du bureau de Santé en français ou du Secrétariat des services en langue française. 	
<p>Recommendation No. 15</p> <p>That Manitoba Health and Manitoba Labour develop a strategy for facilitating the transfer of bilingual employees between health care institutions.</p> <p>That the Government and the RHA's express to the unions, firm support for designating positions as bilingual in the designated areas.</p>	<p>Recommandation No. 15</p> <p>Que Santé Manitoba et Travail Manitoba élaborent une stratégie qui permette de faciliter le transfert d'employés bilingues entre établissements de santé.</p> <p>Que le Gouvernement et les ORS expriment aux syndicats une volonté ferme d'appuyer la désignation de postes bilingues dans les régions désignées bilingues.</p>	<p>Manitoba Health, Labour Manitoba and the French Language Services Secretariat</p> <p>Santé Manitoba, Travail Manitoba et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 16</p> <p>That a bilingual court be established within the Provincial Court of Manitoba in St. Boniface to provide services to all of the designated areas.</p>	<p>Recommandation No. 16</p> <p>Qu'on établisse à Saint-Boniface une cour bilingue de la Cour provinciale du Manitoba pour servir les régions désignées.</p>	<p>Manitoba Justice and the French Language Services Secretariat</p> <p>Justice Manitoba et le Secrétariat des services en langue française</p>

<p>Recommendation No. 17</p> <p>That in order to implement a bilingual court:</p> <ul style="list-style-type: none"> the Attorney General ensure that at least three of the sixty Crown attorneys be bilingual; Legal Aid ensure that at least two of its criminal lawyers be bilingual; the <u>Provincial Court of Manitoba Act</u> be amended to provide for the appointment of at least three bilingual judges to the bench to serve the bilingual court; the government provide training in French language terminology to members of the Bench and to court employees who are bilingual. 	<p>Recommandation No. 17</p> <p>Afin d'établir une cour bilingue, que :</p> <ul style="list-style-type: none"> le procureur général s'assure qu'au moins trois des soixante procureurs de la couronne soient bilingues; l'Aide juridique assure qu'au moins deux de ses avocats en droit criminel soient bilingues; la Loi sur la Cour provinciale du Manitoba soit modifiée en vue de prévoir qu'au moins trois juges bilingues soient nommés à cette Cour pour servir la cour bilingue; le gouvernement offre à la magistrature et aux employés qui sont bilingues des cours de perfectionnement terminologique en français. 	<p>Manitoba Justice and the French Language Services Secretariat</p> <p>Justice Manitoba et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 18</p> <p>That resources for translation services be made available to Manitoba Education and Training to ensure simultaneous publication in French and English, without adversely affecting the French translation of documents for the other departments.</p> <p>That the two sections (English and French) of the Department of Education and Training make every effort to ensure that this problem does not adversely affect the schooling of students studying in French.</p> <p>That the Department immediately present to Treasury Board arguments in favour of an increase in funding.</p>	<p>Recommandation No. 18</p> <p>Que des ressources en services de traduction soient mises à la disposition du ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle pour assurer la publication simultanée de documents en français et en anglais, sans pour autant nuire à la traduction de documents en français pour les autres ministères.</p> <p>Que les deux sections (anglaise et française) du ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle mettent tout en oeuvre pour que ce problème ne pénalise pas la scolarité des élèves qui étudient en français.</p> <p>Que le Ministère présente au Conseil du Trésor des arguments en faveur d'une augmentation de ressources financières, et ce, dans les plus brefs délais.</p>	<p>Education and Training, Culture, Heritage and Citizenship and the French Language Services Secretariat</p> <p>Éducation et Formation professionnelle, Culture, Patrimoine et Citoyenneté et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 19</p>	<p>Recommandation No. 19</p>	<p>Education and Training, Culture, Heritage and Citizenship</p>

<p>That in light of the increasing strong role the Collège universitaire de Saint-Boniface must play to ensure that Manitoba continues to have a fully trained and qualified bilingual workforce, it is recommended that the Collège universitaire de Saint-Boniface and the École technique et professionnelle de Saint-Boniface (St. Boniface technical and Vocational School) receive an adequate proportion of the post-secondary funding from the Government of Manitoba.</p>	<p>Puisque le Collège universitaire de Saint-Boniface doit jouer un rôle de plus en plus important pour veiller à ce que le Manitoba continue à avoir accès à une main d'oeuvre formée, qualifiée et bilingue, il est recommandé que le Collège universitaire de Saint-Boniface et l'École technique et professionnelle de Saint-Boniface reçoivent une proportion adéquate du financement à l'intention des établissements postsecondaires du Manitoba.</p>	<p>and the French Language Services Secretariat</p> <p>Éducation et Formation professionnelle et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 20</p> <p>That the Autopac Claims Centre located on St. Mary's Road be designated as bilingual and that the signage and all new employees be bilingual.</p> <p>That the Steinbach and Portage la Prairie offices ensure that they have enough bilingual employees to serve the designated bilingual areas.</p>	<p>Recommandation No. 20</p> <p>Que le Centre d'indemnisation d'Autopac situé sur le chemin Sainte-Marie reçoive la désignation « bilingue » et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues.</p> <p>Que les bureaux de Steinbach et Portage-la-Prairie assurent la présence d'un nombre suffisant d'employés bilingues pour servir les régions désignées bilingues.</p>	<p>Manitoba Public Insurance and the French Language Services Secretariat</p> <p>La Société d'assurance publique et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 21</p> <p>That all Liquor Control Commission outlets located in the designated areas of Winnipeg be designated bilingual and that their signage and all their new employees be bilingual.</p>	<p>Recommandation No. 21</p> <p>Que tous les bureaux de la Société des alcools situés dans les régions désignées de Winnipeg reçoivent la désignation « bilingue » et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues.</p>	<p>The Liquor Control Commission and the French Language Services Secretariat</p> <p>La Société des alcools et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 22</p> <p>That, when the Liquor Control Commission signs a contract with private industry to sell alcohol in the rural designated areas, it be stipulated that the stores are, to the extent possible, to have bilingual signage and staff.</p>	<p>Recommandation No. 22</p> <p>Lorsque la Société des alcools signe un contrat avec l'industrie privée relativement à la vente d'alcools dans les régions désignées en milieu rural, qu'il soit stipulé que les magasins doivent avoir, dans la mesure du possible, un personnel et un affichage bilingues.</p>	<p>The Liquor Control Commission and the French Language Services Secretariat</p> <p>La Société des alcools et le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 23</p>	<p>Recommandation No. 23</p>	<p>French Language Services Secretariat, the Civil Service Commission and the appropriate departments</p>

<p>That each CSC have generalist employees at its disposal whose function will be to provide, in one way or another, information and services in French and English to anyone who requests them.</p>	<p>Que chaque CSC ait à sa disposition des employés « généralistes » qui fourniront, d'une façon ou d'une autre, des renseignements et des services, en anglais et en français, à toute personne qui en fera la demande.</p>	<p>Le Secrétariat des services en langue française, la Commission de la fonction publique et les ministères appropriés</p>
<p>Recommendation No. 24</p> <p>That all CSC employees compile statistics on services in both languages delivered in person, or by phone or E-mail, requests for documents in French, and clients' comments on the publications and services offered.</p> <p>That these statistics be compiled and analyzed so as to adequately target the delivery of services.</p>	<p>Recommandation No. 24</p> <p>Que tous les employés des CSC compilent des statistiques de services dans les deux langues : le service en personne, au téléphone et par courrier électronique ainsi que les demandes de documents français et les commentaires des clients quant aux publications et aux services qui sont offerts.</p> <p>Que ces statistiques soient compilées et analysées de façon à cibler adéquatement la prestation de services.</p>	<p>French Language Services Secretariat</p> <p>Le Secrétariat des services en langue française</p>
<p>Recommendation No. 25</p> <p>That the Civil Service Commission, in consultation with the French Language Services Secretariat, be responsible for hiring and orienting CSC employees.</p> <p>That the authorities of the Commission review all the civil service's bilingual designations and recommend to the departments and the French Language Services Secretariat a bilingual staffing plan for government as a whole. In this review, the Civil Service Commission shall consult with the human resource branches of the departments and take inventory of the department's bilingual personnel.</p> <p>That the Commission examine the problems posed by the lack of occupational qualifications on the part of certain bilingual candidates and suggest ways of overcoming these deficiencies as quickly as possible,</p>	<p>Recommandation No 25</p> <p>Que la Commission de la fonction publique soit responsable, en consultation avec le Secrétariat des services en langue française, de l'embauche et de l'orientation des employés des CSC.</p> <p>Que les responsables de cette Commission réexaminent toutes les désignations bilingues de la fonction publique et recommandent aux ministères et au Secrétariat des services en langue française un plan de dotation bilingue pour le gouvernement dans son ensemble. Au cours de cet examen, la Commission de la fonction publique consultera les bureaux des ressources humaines des divers ministères et fera un inventaire de leur personnel bilingue.</p> <p>Que la Commission examine les problèmes découlant du manque de qualifications professionnelles de certains candidats bilingues et suggère des moyens de combler</p>	<p>The Civil Service Commission and the French Language Services Secretariat</p> <p>La Commission de la fonction publique et le Secrétariat des services en langue française</p>

<p>whether it be through accelerated training programs, temporary placement of underqualified employees capable of rapidly upgrading, or temporary placement of unilingual employees while bilingual employees complete their training.</p> <p>That, as soon as possible after these recommendations are adopted, the Commission, together with the French Language Services Secretariat, develop strategies for recruiting or identifying bilingual employees.</p> <p>That the Commission ensure that the implementation of the French Language Services Policy have the same scope and weight as other policies promoted by the Commission, such as the Employment Equity policy</p> <p>That the Government continue to provide French-language upgrading to the existing bilingual staff.</p>	<p>ces lacunes dans les plus brefs délais. On pourrait avoir recours à une formation accélérée ou faire des placements temporaires en y affectant des employés moins qualifiés mais capables d'améliorer rapidement leurs connaissances professionnelles, ou faire des placements temporaires en faisant appel à des employés unilingues pendant que des employés bilingues finissent leur formation.</p> <p>Que la Commission élabore, dès que possible après l'adoption de ce rapport, en collaboration avec le Secrétariat des services en langue française, des stratégies de recrutement ou d'identification de personnel bilingue.</p> <p>Que la Commission assure que la mise en oeuvre de la Politique des services en langue française ait le même poids et la même portée que d'autres politiques véhiculées par la Commission, comme, par exemple, la Politique en matière d'équité d'emploi.</p> <p>Que le gouvernement continue à offrir aux employés bilingues des cours de perfectionnement en français.</p>	
<p>Recommendation No. 26</p> <p>That Information Services, Translation Services, and the French Language Services Secretariat set up an ad hoc committee that, over the course of a make-up year, will be responsible for finding ways of increasing the production of documents in both official languages.</p> <p>That this ad hoc committee on written documentation examine the procedure used to date so as to find pertinent, adequate and permanent solutions for improving the delivery of French-language documentation.</p>	<p>Recommandation No 26</p> <p>Que la Direction des services de l'information, le Service de traduction et le Secrétariat des services en langue française établissent un comité ad hoc responsable, au cours d'une année de rattrapage, de trouver les moyens d'accroître la production de documents dans les deux langues officielles.</p> <p>Que ce comité ad hoc de la documentation écrite examine le processus utilisé jusqu'à présent de façon à trouver des solutions adéquates, pertinentes et permanentes pour améliorer la prestation de services en français</p>	<p>Culture, Heritage and Citizenship and the French Language Services Secretariat</p> <p>Culture, Patrimoine et Citoyenneté et le Secrétariat des services en langue française</p>

<p>That the departments be informed of the role and progress of this ad hoc committee, which, over a 12-month period will give priority to processing the backlog of written documentation.</p> <p>That the departments unconditionally support this approach and help boost the production of bilingual documents by supplying all pertinent information on the clientele for these documents, so that decisions can be made in full knowledge of the facts, without the French-speaking clientele bearing the brunt of budget considerations.</p> <p>That a database be set up to measure progress in active offer as it applies to the production of bilingual documents.</p> <p>That, one year after the implementation of this recommendation, statistics be produced to show what progress has been made, at what cost, the obstacles that have been encountered and how they have been overcome.</p> <p>That this information be shared with the Advisory Committee on French-Language Services and the departments.</p> <p>That the Internet be favoured as a medium for disseminating information to the Francophone communities.</p> <p>That the persons in charge of the government Web site compile statistics on how often the pages are visited.</p> <p>That the principle of using plain language also be applied to French.</p> <p>That the principle of publishing material in a bilingual format be respected as often as</p>	<p>dans la documentation écrite.</p> <p>Que les ministères soient mis au courant du rôle et du travail de ce comité ad hoc qui, pendant une période de douze mois, priorisera, entre autres, le traitement de l'arriéré de la documentation écrite.</p> <p>Que les ministères appuient inconditionnellement cette démarche et participent à l'augmentation de la production de documents bilingues en donnant toute l'information pertinente sur la clientèle de ces documents, pour que les décisions soient prises en connaissance de cause, sans pénaliser la clientèle francophone, tout en respectant les ressources financières des ministères.</p> <p>Qu'une base de données soit mise sur pied pour mesurer les progrès de l'offre active dans la production de documentation bilingue.</p> <p>Qu'un an après la mise en vigueur de cette recommandation, des statistiques soient produites pour démontrer les progrès, les coûts engendrés par cette stratégie, les obstacles et les solutions trouvées.</p> <p>Que cette information soit partagée avec le Comité consultatif des services en français ainsi que les ministères.</p> <p>Qu'Internet soit favorisé comme moyen de diffusion auprès des communautés francophones.</p> <p>Que les responsables du site web du gouvernement compilent des statistiques de fréquentation de ces pages Internet.</p> <p>Que le principe d'utilisation de "plain language – langage clair" soit également</p>	
---	--	--

<p>possible and, where production costs are prohibitive, that the material be translated and the translation posted on the government Web site.</p> <p>That the ad-hoc committee develop long term strategies to ensure effective implementation of the FLS policy, and that these strategies be studied and approved by the Advisory Committee on French Language Services.</p>	<p>appliqué en français.</p> <p>Que le principe de publication en format bilingue soit respecté aussi souvent que possible, et, dans le cas où les coûts de production s'avèreraient exorbitants, que la traduction soit faite et que la version française soit placée sur le site web du gouvernement.</p> <p>Que des stratégies à long terme soient élaborées pour assurer une mise en oeuvre efficace de la Politique sans le recours au comité ad hoc, et que ces stratégies soient examinées et approuvées par le Comité consultatif des services en français.</p>	
<p>Recommendation No. 27</p> <p>That the FLSS submit to the same business planning exercise as the departments, the special operating agencies and the central agencies of the government in accordance with the concepts and criteria set out by Manitoba Measures (Treasury Board Secretariat).</p> <p>That the FLSS have a presence on the provincial Web site (Internet and Intranet) to increase access by civil servants and the general public to the goals and objectives that the FLSS is trying to achieve.</p> <p>That the functions of the 18 French Language Coordinators be taken over by four interdepartmental coordinators (organized on a sectoral basis) hired to facilitate the liaison between the FLSS, the departments and the general public.</p> <p>That the FLSS consult Treasury Board about financial assistance for setting up and maintaining these interdepartmental coordinators.</p>	<p>Recommandation No. 27</p> <p>Que le SSLF se soumette à l'exercice de la planification d'affaires au même titre que les ministères, organismes de service spécial et autres organismes centraux du gouvernement, et selon les concepts et les critères indiqués par Manitoba Measures (Conseil du Trésor).</p> <p>Que le SSLF ait une présence sur le site Web du gouvernement (internet et intranet) pour que le grand public et les fonctionnaires puissent plus facilement connaître les buts et objectifs que cherche à atteindre le SSLF.</p> <p>Que les fonctions des 18 coordonnateurs de langue française soient assumées par quatre coordonnateurs interministériels (selon une approche sectorielle) pour faciliter le lien entre le SSLF, les ministères et le grand public en général.</p> <p>Que le SSLF consulte le Conseil du Trésor pour obtenir une participation financière à l'établissement et au maintien de ces coordonnateurs interministériels.</p>	<p>French Language Services Secretariat and Treasury Board</p> <p>Le Secrétariat des services en langue française et le Conseil du Trésor</p> <p>French Language Services Secretariat</p> <p>Le Secrétariat des services en langue française</p> <p>French Language Services Secretariat and appropriate departments</p> <p>Le Secrétariat des services en langue française et les ministères appropriés</p> <p>French Language Services Secretariat and Treasury Board</p> <p>Le Secrétariat des services en langue française et le Conseil du Trésor</p> <p>French Language Services Secretariat and appropriate departments</p> <p>Le Secrétariat des services en langue française et les ministères appropriés</p>

<p>That these interdepartmental coordinators be located within the FLSS but continue to be under the administrative responsibility of their department and the direct supervision of the deputy minister.</p>	<p>Que ces coordonnateurs interministériels soient situés au sein du SSLF mais qu'ils continuent à relever de leurs ministères respectifs, sous la supervision directe des sous-ministres.</p>	
<p>Recommendation No. 28</p> <p>In order to ensure that the delivery of French-language services meets the needs of the clientele,</p> <p>That the following practices be continued:</p> <ul style="list-style-type: none"> • amending specific legislation (by way of statute or regulation) to deal with French-language services; • reviewing the policy every 6 or 7 years; and <p>That the FLSS produce an annual report listing the advances made in the implementation of the French Language Services Policy, the obstacles that were encountered and how they were overcome.</p>	<p>Recommandation No. 28</p> <p>Afin de s'assurer que la prestation de services en français réponde aux besoins de la clientèle,</p> <p>Que les pratiques suivantes continuent:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de modifier des lois particulières (par le biais d'une loi ou d'un règlement) pour traiter les services en français; • de réévaluer la Politique tous les six ou sept ans; et <p>Que le SSLF produise un rapport annuel dans lequel seront énumérés les progrès, les obstacles et les solutions trouvées à la mise en oeuvre de la Politique des services en langue française.</p>	<p>French Language Services Secretariat and appropriate departments</p> <p>Le Secrétariat des services en langue française et les ministères appropriés</p>
<p>Recommendation No. 29</p> <p>That the French Language Services Policy be amended as set forth on pages 114 to 118 of this Report.</p>	<p>Recommandation No. 29</p> <p>Que la Politique des services en langue française soit modifiée conformément aux changements proposés aux pages 114 à 118 de cet rapport.</p>	<p>French Language Services Secretariat</p> <p>Secrétariat des services en langue française</p>